Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do skrzyni zaś włożysz Świadectwo,\* \*\* które ci dam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do skrzyni natomiast włożysz Świadectwo, które ci przekażę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W arkę włożysz świadectwo, które ci dam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A włożysz w tę skrzynię świadectwo, któreć dam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włożysz do skrzynie świadectwo, które dam tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I włożysz do arki Świadectwo, które dam tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do tej skrzyni włożysz Świadectwo, które ci dam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do arki włożysz Świadectwo, które ci dam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W arce umieścisz Świadectwo, które otrzymasz ode Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Arki włóż Świadectwo, które ci dam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Włożysz do Skrzyni Świadectwo, które ci dam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до кивоту вкладеш свідчення, які Я тобі дам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I umieścisz w tej arce świadectwo, które ci dam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Arki włożysz Świadectwo, które ci dam. |

1. 1) Świadectwo, עֵדּות (‘edut), tj. kamienne tablice, zob. <x>20 24:12</x>;<x>20 31:18</x>,<x>20 32:15</x>,<x>20 34:29</x>; <x>50 4:13</x>;<x>50 9:9</x>; <x>110 8:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:12</x>; <x>20 31:18</x>; <x>20 32:15</x>; <x>20 34:29</x>; <x>50 4:13</x>; <x>50 9:9</x>; <x>110 8:9</x>; <x>540 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)